

Алжанбаева Ү.Т., Заирова Н.Ш.

**Религиозные аспекты
в тюркских дастанах**

В статье ставится задача изучить влияние религиозных мотивов в тюркских дастанах, в особенности на примере «Қисса Хазірет Жүсіп Әлейһиссалам Илән Зылиханың мәселесі». Автор исследует религиозные аспекты, понятийно-смысловое видение на базе трех основных книг: Фашық-наме, Священного Корана и Библии. Автор анализирует связи и взаимодействие одного персонажа: его судьбу и историческую значимость на стыке двух религий. Происходит сравнение роли персонажа со стороны морально-этических ценностей и влияние преемственности в тюркских дастанах.

Ключевые слова: религиозные мотивы, тюркские дастаны, Коран, Библия, Фашық-наме.

Alzhanbaeva U.T., Zairova N.Sh.

**The religious aspects
of Turkic dastans**

This article seeks to examine the influence of religious motives in Turkish dastans, especially the example of «Қисса Haziret Zhysip Әleyhissalam İlән Zylıhanуң мәselesі». The author explores the religious aspects of the conceptual – semantic vision based on three main books: Fashyқ – Name, the Holy Quran and the Bible. An author analyses connections and cooperation of one personage: his fate and historical meaningfulness on the joint of two religions. There are comparison of role of personage from the side of mental and ethical values and influence of succession in turkic dastans.

Key words: religious motives, Turkic epics, the Koran, the Bible, Fashyқ-Name.

Алжанбаева Ү.Т., Заирова Н.Ш.

**Түркі дастандарындағы
діни аспектілер**

Мақалада «Қисса Хазірет Жүсіп Әлейһиссалам Илән Зылиханың мәселесі» дастанын негізге ала отырып шығыс сарынында жазылған түркі дастандарындағы діни мотивтердің ықпалын анықтауға негізделген. Автор «Фашық-наме», «Құран» және «Інжіл» кітаптарын негізге ала отырып, діни аспектілерді зерттеуді қолға алады. Автор бір кейіпкердің тағдыры мен тарихын екі дін негізінде талдауға алып қарастырады. Кейіпкердің рөлін моральдық-этикалық құндылықтарымен, түркі дастандарымен сабақтастығының әсерін салыстыру тұрғысынан талдайды.

Түйін сөздер: діни сарындары, түрік дастандары, Құран, Библия, Фашық-наме.

**РЕЛИГИОЗНЫЕ
АСПЕКТЫ
В ТЮРКСКИХ
ДАСТАНАХ**

Целью работы является выявление и изучение национально-мифологических и религиозных мотивов дастана, краткий обзор истории изучения эпоса «Қисса Хазірет Жүсіп Әлейһиссалам Илән Зылиханың мәселесі».

Дастан (от перс. داستان дастан – «рассказ» – эпическое произведение в фольклоре или литературе Ближнего и Среднего Востока, Юго-Восточной Азии. Обычно дастаны являются фольклорной или литературной обработкой героических мифов, легенд и сказочных сюжетов.

Дастан описывает фантастические и авантурные ситуации, в нём нередко усложнённый сюжет, несколько гиперболизированы события и идеализированы герои. Литературный поэтический дастан широко представлен в таджикско-персидской и тюркоязычной литературах (азербайджанские, узбекские, казахские поэты) – примерами могут служить «Лайли и Межнун», «Хосров и Ширин», «Искендир-наме» (классика персидской поэзии низами), главы из грандиозной эпической поэмы «Шахнаме» Фирдоуси, поэмы Амира Хосрова Дехлеви, Джамии, «Мухаббат-нама» Хорезми, «Хусрав и Ширин» Кутба, «Гулистан бит-тюрки» Сарай, «Бузьегет» Бахави.

Жанр литературного дастана встречается и в современной поэзии. Так, например, башкирский поэт Махмут Хибат на основе сюжета башкирского эпоса создал дастан «Алпамышá» (1993).

В тематическом плане произведения религиозного толка очень разнообразны, их можно сгруппировать следующим образом: дастаны, рассказывающие об отдельных заповедях и запретах Ислама, а также о наказаниях за их нарушение; дастаны о мусульманских богатырях; дастаны, повествующие о войнах с неверными за утверждение и распространение ислама; дастаны о мусульманском мессии, пророке Мухаммеде, о четырех праведных халифах и т.д. [1].

Ярким примером тюркского дастана религиозного направления является «Қисса Хазірет Жүсіп Әлейһиссалам Илән Зылиханың мәселесі». «Кисса-и Йусуф» – единственный литературный памятник болгарской эпохи, переживший века и дошедший до наших дней. Это выдающееся произведение стояло у истоков нашей древней поэзии. Являясь любимым чтением

тюркских народов, памятник передавался из поколения в поколение в многочисленных списках. Он служил книгой для чтения в медресе, переписывался и заучивался наизусть.

Существуют различные гипотезы относительно ее авторства и историко-литературных источников, продолжаются споры о национальной принадлежности, месте создания, языке. Некоторые сведения об авторе содержит сама кисса. Во вступительной части, в соответствии с восточной традицией, он называет свое имя, делится с поставленной перед собой задачей, а в заключительной главе сообщает о времени создания произведения. Главный персонаж произведения по кораническому источнику носит имя Юсуф. Именно по кораническим сюжетам о Юсуфе написана известнейшая поэма Кул Гали «Кыйсса-и-Йусуф». Наследие Кул Гали почитается татарами, чувашами и башкирами. Также история Юсуфа пересказана в романе Томаса Манна «Иосиф и его братья» (1933–1943). Юсуф – историческая личность, он сын пророка Якуба, отличавшийся необычайной красотой, а также обладавший способностью толковать сны. Истории его жизни посвящена 12-я сура Корана «Юсуф», в Коране упоминается 27 раз [2]. Сама сура мекканского происхождения. Она содержит 111 аятов. 98 из них посвящены истории Йусуфа, а первые 3 аята – предисловие к ней [3;143-153].

Но произведение «Кисса Хазірет Жүсіп Әлейһиссалам Илән Зылиханың мәселесі» не только о деяниях исторической и религиозной личности Юсуфа, ибо основу дастана составляют не какие-то конкретные, известные из истории поступки и подвиги его. Напротив, для возвеличения, восхваления исторического лица использован древний сюжет, возникший намного раньше появления на свет не только Юсуфа, но и самой исламской религии. Это – нередко встречающееся в фольклоре явление. В итоге исторический Юсуф разделяет участь пророчества в рамках дастанного героя, чьи подвиги носят не только исторический, но и сказочно-приключенческий характер. ни один из поступков персонажей в «Кисса-и Йусуф» не совершается без ведома и волеизъявления Бога. Все предопределено свыше, от судьбы никому не уйти. Будущее открывается перед человеком во сне.

В свою очередь Иосиф (ивр. יוסף, Yosef, Yôsēp̄, араб. یوسف, Yūsuf; «Яхве прибавит») – сын библейского праотца Иакова от Рахили, персонаж Пятикнижия.

Ниже приведены примеры из произведения «Кисса Хазірет Жүсіп Әлейһиссалам Илән Зылиханың мәселесі»:

Кәламда аты мәшһүр – Жүсіп Сыдық,
Мақтамай шамам келсе тастамайын,
Атасы Жакып нәби сушы болған,
Жәбірейіл оларға елші болған,
Бабасы – Халиллола Ысқақ нәби,
Болады расул Алла тап солардан. [4;1-2]

Хотелось бы остановить внимание на таких личностях как Якуб (Жакып нәби), Джibriл (Жәбірейіл), Исхак (Халлиола Ысқақ нәби).

В исламской энциклопедии Якуб является исламским пророком, внуком пророка Ибрахима (Авраама) от его младшего сына Исхака (Исаака).

У Якуба было 12 сыновей, от которых произошли 12 колен Израиля и большинство известных пророков, таких как Муса, Давуд, Сулейман, Иса и др. По этому же источнику Джibriл (Гавриил) является одним из четырёх особо приближённых к Аллаху ангелов-мукаррабун (пророк ангелов), отождествляется с библейским архангелом Гавриилом [5]. Джibriл является главным посредником между Аллахом и пророками, в том числе и Мухаммедом. Следующим же стоит упомянуть о Исхаке (Исааке). Он так же является исламским пророком, второй сын Ибрахима, отождествляется с библейским Исааком. Пророк Исхак был послан к народам Палестины и Сирии.

Термин «мәшһүр» переводится с арабского языка как «знаменитый, известный видный». Происходит от глагола «шаһара» – быть известным, видным.

Ранее, мы уже упоминали о пророке Юсуфе и его исторической личности. Термин же «сыддық» с арабского языка переводится как правдивейший, честнейший. Этому званию удостаивались далеко не все религиозные деятели, к примеру один из праведных сахабов Абу Бакр, получил прозвище Абу Бакр ас-Сыддық.

Нәби – пророк передававший своему народу предписания (писания) и запреты Аллаха, переданные предыдущему посланнику (расуль). Термин наби употреблён в Коране наряду с расуль («посланник»). Среди упомянутых в Коране пророков: Адам, Нух, Ибрахим, Исмаил, Якуб, Юсуф, Муса, Давуд, Сулейман, Иса и др [6]. Последним пророком – «печать пророков» (хатим ан-набийин) – называется пророк Мухаммад.

Расуль (араб. رسول – посланник), Расулюллах (посланник Аллаха) – исламский пророк (наби), которому было дано новое Писание и принес-

ший новый закон. В отличие от расуля пророк (набий) не приносит новое Писание и закон, а лишь подтверждает то, с чем пришёл последний расуль. Расулями считаются: Нух, Ибрахим, Муса, Иса и Мухаммед. В исламе термин расуль используются в качестве приложения к имени пророка Мухаммеда. У него было два титула: Расуль аль-Акрам – самый выдающийся из всех пророков. Расуль ас-Сакалайн – посланник к людям и джиннам

Следующий отрывок также взят из «Киссы о Юсуфе и Зулейхе»:

– Әй, ата, түсімде толған ай мен бір күн көрдім,
Он бір жұлдыз қасында бірге көрдім,
Он бір жұлдыз ол айға сәжде қылды,
Тағбірін, ата сізден сұрай келдім [4;7-8]

В данном стихе предлагаем исследовать слово «сәжда». Сәжда или суджуд – это земной поклон, совершаемые мусульманами во время намаза, чтении Корана (суджуд-тилава) и в знак благодарности Аллаху (суджуд-шукр) [7;622-624]. В Коране имеется сура, которая называется Ас-Саджда («Поклон»). Помимо этого суджуд упоминается в следующих аятах Корана: Аль-Хаджж 22:18, Аль-Фатх 48:29, Аль-Муминун 23:77.

Следующим сюжетом нашего исследования тюркских дастанов является Сейпілмәлік. Сама книга была одной из первых изданных на казахском языке в 1807 г. в Казани. Сейпілмәлік – является сыном хана Касыма и супруги Джамилы, который в возрасте 170 лет, впервые смог стать отцом. Его рассказ повествует о нерушимой дружбе героя с Сейитом. Упоминается и о том, что герой является потомком пророка Сулеймана (Соломона), в наследство которого остались кольцо с волшебным свойством и тон (сюртук). Безусловно, встречаются религиозные мотивы:

Кұдайға зікір айтып «Алла һуа» деп,
Салменен алты ай кезді бұ тенызды.

По исламскому энциклопедическому словарю, зикр (араб. *ذکر* – поминание) – это исламская духовная практика, заключающаяся в многократном произнесении молитвенной формулы, содержащей прославление Бога. Зикр совершается после завершения намаза, во время мавлидов (празднование дня рождения пророка Мухаммада), собраний (маджлисов) или в любое удобное для этого время. Зикр в исламе развился в основном как медитативная практика суфизма. Суфии называют зикр «столпом, на котором зиждется весь мистический Путь». Во время произ-

несения зикра исполнитель может совершать особые ритмизированные движения, принимать определённую молитвенную позу (джалса). Зикр нередко противопоставляют фикру, т. е. «безмолвным» размышлениям о себе и о Боге, или медитации [7;622-624].

Так же обратим внимание на следующий отрывок:

«Жүзігін Сүлейменнің суға соқсаң,
Жүрмей ме кемең сонда, байғұс» – деді [4;88-89].

Необходимо объяснение личности Сулеймана, действительно ли при нем было кольцо с волшебными свойствами или же неведомая сила, с помощью которой он мог перемещаться в многовенье ока. Сулейман (араб. *سليمان*) – исламский пророк, сын пророка Давуда (Давида). Отождествляется с библейским царём Соломоном. От своего отца он усвоил множество знаний и был избран Аллахом в пророки, причём ему была дана мистическая власть над всеми существами (животные, птицы, люди), включая джиннов. После смерти отца, он стал иудейским царём. Его царство было огромным, и на юге простиралось до Йемена. Сулейман достроил первый иудейский храм, начатый его отцом Давудом. Он так же был известен своей мудростью и справедливостью. О том как он перемещался из Палестины в Йемен, между которыми месяц пути, по Корану Сура «Муравьи» исследовано следующее: помимо власти над джиннами и людьми, у пророка Сулемана была власть над ветром. А присутствие кольца, как утверждает автор, возможно, является адаптированным под сознание народа, для простоты объяснения и понимания.

К приятному удивлению, в дастане «Бозжігіт» религиозных мотивов оказалось больше, чем во всех остальных. К примеру:

Алты күнде жарақтып,
Пенде қылған Алламсың!
Жәбірейіл, Мекайыл,
Ысрапыл мен Өзірейіл,
Періштенің ішінде,
Артық сүйген Алламсың!

Сотворение мира в Коране описывается несколько иначе, нежели в Библии. Ислам не отвергает идею еженедельного праздничного дня, который, как известно, обосновывается в Библии сообщением, что Господь Бог отдыхал в этот седьмой день от трудов по миротворению, но праздничным днём считается пятница. Однако приписывание качества усталости Всемогущему

и ни с кем не сравнимому Богу считается кощунством и отсутствует в исламе.

«Господь твой – Аллах, сотворивший небеса и землю в шесть дней». «Аль А’раф» (7:54)

Следующие отрывки из дастана еще раз доказывают, что человек не должен забывать о быстротечности жизни, о невежестве и человеческих пороках. Акын плавно сочетает в дастане религиозные нормы с обыденными мотивами, как бы подталкивая читателя к обдумыванию каждого стиха.

Е, пенде, өмірінді білмеймісің,
Адамның көбі кетіп, азы қылған.

Иә, Рахим ир-Рахман,
Жүмләмизға таулық бер!

Қолына Құран менен кітап ұстап,
Барады молдасына бір күн қалмай.

Қызмет етіп барармыз,
Тағдыр етсе Алласы.

Дене жаратқан Алламыз,
Өзі сақтар бендесін.
Қайсы жерде болсақ та,
Аяқ берген Алламыз,
Қуат берсе керекті.
Ақыл берген Алламыз,
Себеп қылса керекті [4;18-20].

Помимо этого, консолидирующей основой в мотивах тюркских дастанов, таких как «Бозжігіт», «Сейпілмәлік», «Хикаят рисала Мұңлық, Зарлық», является бездетность аристократии

(ханы, падишахи). Автору удалось проследить проблему в Священных Писаниях [1].

До нас дошла часть духовного наследия тюркского мира, существует возможность изучить ее и исследовать. Простота и лаконичность стихов привлекают слух, а замысел, вплетенный со сказочно-героическим эпосом, удивляет и привлекает внимание. Хотя дастаны имеют прямые и косвенные связи с религиозными Писаниями, мы по праву можем заметить отсутствие фанатизма, богатый сюжет, слова назидания, что у людей того времени возникали те же проблемы, что и у нас, тем самым доказывая актуальность нравственных ценностей и морали во все времена.

В итоге, мы пришли к тому, что религия является неотъемлемой частью народа, независимо от времени и места. Сам язык эпоса народный. Он отличается высоким стилем, красочностью. Переживания героев, их мир раскрываются посредством самых разнообразных сравнений и эпитетов. И с приходом ислама тюркские народы приняли религию благодаря акынам – просветителям, которые в свою очередь нашли добродетель в новой религии, т.к. были всегда на стороне добра и справедливости. Инструментом проникновения ислама в душу народа стало устное творчество, воспевание акынов тех проблем, которых так заботили простых людей. Сюжет о Юсуфе имеет не только повествовательный характер, но и нравственно-поучительный. В нем сохранились первоначальные качества не только посланика Аллаха, но и честнейшего человека своего времени. Не зависимо от условий, места и ситуаций он полагался только на качества добродетеля, чего не скажешь к сожалению о людях нашего времени. Юсуф является примером для подражания и эталоном этических ценностей. Как и другие герои сюжетов тюркских дастанов, первостепенная функция дастанов была воспитательной. Наша цель – получить и впитать эту преемственность и передать ее следующему поколению для расцвета нашей здоровой нации и государства.

Литературы

- 1 Тилегенова У. «Бабалар Соз-Религиозные дастаны» 10 объем. – 361 с.
- 2 Ибн Касир. Тафсир. Подарок Таїба. – Т. 4. – С. 386.
- 3 Священный Коран – Аль-Мунтахаб, сура 12 «Юсуф». – 143-153 р.
- 4 <http://ikitar.kz/reader/> -онлайн книга.
- 5 Гогиберидзе ГМ Исламский словарь. – Ростов н/Д: Феникс, 2009. – 266 с. – (Словари). – 3000 экз. – ISBN 978-5-222-15934-7.
- 6 Ньюбай Г., Краткая энциклопедия ислама: пер. с англ. – М.: Фаир-пресс, 2007. – 384 с. – 3000 экз. – ISBN 978-5-8183-1080-0.
- 7 Али-заде, А. А. Сайда: [арка. 31 октября 2011] // Исламская энциклопедия. – М.: Ансар, 2007.

- 8 <https://www.bibleonline.ru/bible/rus/01/47/#11> -Новое обучение Женевская Библия. Король Джеймс перевод. (1998).

References

- 1 Y. Tilegenova “Babalar soz-Dini dastandar” 10 volume – 361 pages.
- 2 Ibn Kathir. Tafsir. Gift Taiba. T. 4. S. 386
- 3 The Holy Quran – Al-Muntahab, Sura 12 “Yusuf”. 143-153 p.
- 4 <http://ikitap.kz/reader/> -online book.
- 5 Gogiberidze GM Islamic Dictionary. – Rostov n / D: Phoenix, 2009. – 266 p. – (Dictionaries). – 3000 экз. – ISBN 978-5-222-15934-7
- 6 G. Newby, A Concise Encyclopedia of Islam / Пер. с англ.. – М.: Фаир-пресс, 2007. – 384 с. – 3000 экз. – ISBN 978-5-8183-1080-0.
- 7 Ali-Zade, AA Sajda: [arch. October 31, 2011] // The Islamic encyclopedia. – Moscow: Ansar 2007.
- 8 <https://www.bibleonline.ru/bible/rus/01/47/#11> –New training Geneva Bible. King James translation. (1998).